



I BLOMSTRINGSTIDEN

(1917)

BVN 136

Kritisk udgave ved

Critical edition by

BENDT VIINHOLT NIELSEN

Rued Langgaard: I Blomstringstiden (BVN 136)

© 2004 af Edition SAMFUNDET, København

BVN-numre refererer til Bendt Viinholt Nielsen: *Rued Langgaards Kompositioner. Annoteret værkfortegnelse*. Odense Universitetsforlag, 1991.

Hovedredaktør for Rued Langgaard Udgiven på Edition Samfundet: Bendt Viinholt Nielsen.
Redaktionsassistent på nærværende udgivelse: Ole Ugilt Jensen.

Rued Langgaard Udgiven er etableret med støtte fra Carlsbergfondet.
Den her foreliggende udgivelse er støttet af Langgaard-Fonden.

Spilletid: ca. 9 minutter.

Rued Langgaard: In the Flowering Time (BVN 136)

© 2004 by Edition SAMFUNDET, Copenhagen

BVN numbers refer to Bendt Viinholt Nielsen: *Rued Langgaards Kompositioner. Annoteret værkfortegnelse. (Rued Langgaard's Compositions. An Annotated Catalogue of Works. With an English Introduction)*. Odense Universitetsforlag, 1991.

Editor-in-Chief for the Rued Langgaard Edition from Edition Samfundet: Bendt Viinholt Nielsen.

The Rued Langgaard Edition has been established with the support of the Carlsberg Foundation.

The present volume has been supported by the Langgaard Foundation.

Playing time: c. 9 minutes.

OM UDGAVEN

Denne førsteudgave af *I Blomstringstiden* er baseret på komponistens egenhændige partiturrenskrift, som foreligger i Det Kongelige Bibliotek i København (Rued Langgaards Samling, RLS 125,1).

Udgiverens tilføjelser og rettelser er typografisk markeret i partituret ved hjælp af skarpe parenteser og buer med brudt streg. Orienteringsfortegn i runde parenteser skyldes udgiveren. Passager, der gentages, er redaktionelt kompletteret (vise versa) og notationsmæssigt egaliseret.

Der henvises i øvrigt til den separate revisionsberetning, som kan rekvireres hos Edition Samfundet eller downloades fra forlagets hjemmeside: www.samfundet.dk.

ABOUT THE EDITION

This first edition of *In the Flowering Time* is based on the composer's autograph fair copy of the score, which is in the Royal Library in Copenhagen (*Rued Langgaards Samling*, RLS 125,1).

The editor's additions and corrections have been marked typographically in the score with square brackets and broken-line slurs. Guiding accidentals in round brackets have also been added by the editor. Passages that are repeated have been completed by the editor (by mutual comparison) and made notationally consistent.

Further reference may be made to the separate editorial commentary which can be ordered from Edition Samfundet or downloaded from the publisher's website: www.samfundet.dk

OM “I BLOMSTRINGSTIDEN”

Værket blev komponeret 21.-22. april 1917 og fuldført i partiturform den 25. april. Anden sats var dog baseret på en sang med klaver- eller orgelakkompagnement, *Orgelklang* (BVN 135), der i en langt senere kilde med nogen usikkerhed angives at være komponeret 19.-20. april 1917 (sangen kendes kun i form af et manuskript fra 1949, som måske repræsenterer en rekonstruktion af kompositionen).

I Blomstringstiden blev opført to gange i Langgaards levetid, første gang ved en musikalsk soirée i Kvindelig Læseforening i København den 23. november 1917. Andenopførelsen fandt sted den 9. februar 1919 ved den tredje af en serie på fire kompositionsmatinéer, Langgaard afholdt i sæsonen 1918-19 på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium. De to sopransolister var henholdsvis Mimi Klein og Ellen Overgaard. Der var anmeldere til stede ved den sidstnævnte koncert, men de nævner knapt nok denne komposition.

Værket var blandt de første, Danmarks Radio producerede efter at Langgaards musik var kommet i søgelyset i midten af 1960'erne. I juni 1967 blev det således studieoptaget med Bonna Søndberg som solist, men Sveriges Radio synes at være kommet først med at udsende kompositionen (med samme solist), hvilket skete 23. juni 1968. Den første fonogramindspilning blev udgivet i 1985 med sopranen Else Mogensen (EMI/HMV 2701671).

Bendt Viinholt Nielsen, juni 2004

ABOUT “IN THE FLOWERING TIME”

The work was composed on 21st-22nd April 1917 and finished in score form on 25th April. However, the second movement was based on a song with piano or organ accompaniment, *Organ Sound* (BVN 135), which is said in a far later source, with some uncertainty, to have been composed on 19th-20th April 1917 (the song is only known in the form of a manuscript from 1949, which may represent a reconstruction of the composition).

In the Flowering Time was performed twice in Langgaard's lifetime, the first time at a musical soirée in the 'Women's Reading Society' in Copenhagen on 23rd November 1917. The second performance took place on 9th February 1919 at the third of a series of four composition matinées held by Langgaard in the 1918-19 season at the Royal Danish Academy of Music in Copenhagen. The two soprano soloists were Mimi Klein and Ellen Overgaard. There were reviewers

present at the latter concert, but they hardly mention this composition.

The work was one of the first that Danmarks Radio produced after a new spotlight was turned on Langgaard's music in the mid-1960s. In June 1967, for example, it was recorded in the studio with Bonna Søndberg as soloist, but Swedish Radio seems to have come first, by broadcasting the composition (with the same soloist), which happened on 23rd June 1968. The first phonographic recording was released in 1985 with the soprano Else Mogensen (EMI/HMV 2701671).

Bendt Viinholt Nielsen, June 2004

I Blomstringstiden

I Allegretto – II Animato giocoso

Tekst af Alvide Prydz (1846-1922)

I

Der ringer klokker over by
i aftenmelodier –
Der bygges slotte over sky
af strålers fantasier.
Og luften løftes lys og fin,
som åbned den til himlen ind!
Og jorden ligger varm og fuld,
der brister knopper, dufter muld!
Det er sommeren, der kommer –
Stille, I mennesker, stille!

Hør, klokernes dybe drømmeri
og luftens luende rødme
de smelter sammen i sympati,
i hymner til livets sødme!
Det ringer sammen til lyst og fryd
aftnen er fuld af løfters lyd,
af lyse løv, af sansers ild,
af andagtsfuld længsel, lyttende smil:
Det er sommeren som er her –
Stille, I mennesker, stille!

II

Stille orgelklang,
glæden elsker dig og sorgen,
du har nat og du har morgen,
tåren hos dig bor!
Dybe, uudgrundelige
syner frem for sjælen stige –
du gir smerten ord!

I den lune kvæld
toner og gentoner klangen
i sin rigdoms herlighed:
Du bær sjæle bud:
Hvor du nynner, hvor du taler
hvor du truer, hvor du svaler

Note

Teksterne stammer fra Alvide Prydz: Digte. Kristiania og Kbh. 1916:

I: Andagt, s. [53]-[54], strofe 1-2 (af 3) - II: I Kirken, s. [101].
Teksternes originalsprog er norsk, men RL benytter en fordansket version. Det er denne, tilnærmet danske, tekst, som benyttes i udgaven og gengives ovenfor, dog i nutidig retskrivning. I forhold til den i Digte publicerede tekst er der alt taget i betragtning tale om følgende afvigelser:

| | | |
|---|-------|----------------------------|
| I | 1,4 | av straalers < af strålers |
| | 1,6 | aapned < åbned |
| | 2,1 | dype < dybe |
| | 2,6-8 | av < af |

| | | |
|----|-------|--|
| II | 1,4 | taaren < tåren |
| | 1,5 | dype < dybe |
| | 1,6 | sjelen < sjæle |
| | 2,1-3 | i Digte lyder stroferne: Store orgelsang, / naar du gennem højhvalt kirke / toner, helligt er dit virke, Ændringen kan skyldes forfatteren selv eller kan være godkendt af hende, idet hun tilhørte Langgaard-familiens bekendtskabskreds |
| | 2,4 | sjele < sjæle |
| | 2,7 | sterke < stærke |

In the Flowering Time

I Allegretto – II Animato giocoso

Text by Alvilde Prydz (1846-1922)

I

Bells ring over the town
in evening melodies.
Castles are built above the clouds
by sunbeam fantasies.
And the air is lifted bright and fine
as if to open Heaven!
And the earth lies warm and full;
buds break, the smell of soil!
It is the summer that comes B
Quiet, o people, quiet!

Listen, the deep dreams of bells
and the flaming red of the air
melt together in sympathy,
in hymns to the sweetness of life!
Ringing together to pleasure and joy
the evening is full of the sound of promises,
of bright leaves, of the fire of the senses,
of devout longing, listening smiles:
It is the summer that is here B
Quiet, o people, quiet!

II

Quiet organ sound,
joy loves you and sorrow,
you have night and you have morning;
the tear dwells with you!
Deep, unfathomable
visions rise before the soul B
you give words to pain!

In the mild evening
you sound and resound
in the glory of your riches.
You bear a message to the soul:
how you hum, how you speak,
how you threaten, how you refresh,
strong dream of God!

Translation: James Manley

Note

The texts come from Alvide Prydz: *Digte*. Kristiania and Copenhagen 1916:
I: *Andagt*, p. [53]-[54], verses 1-2 (af 3) – II: *I Kirken*, p. [101].
The original language of the texts is Norwegian, but RL used a version adapted to Danish. The same text, in its Danish form, is used in this edition and given above, but in modern orthography. Compared with the text published in *Digte* there are the following differences:

I 1,4 av straalers < af strålers
 1,6 aapned < åbned
 2,1 dype < dybe
 2,6-8 av < af

II 1,4 taaren < tåren
 1,5 dype < dybe
 1,6 sjelen < sjælen
 2,1-3 in *Digte* the verses read: Store orgelsang, / naar du gjennem højhvalt kirke / toner, helligt er dit virke,
The changes may have been made by the author herself or may have been approved by her, since she belonged to the Langgaard family's circle of acquaintances.
2,4 sjele < sjæle
 2,7 sterke < stærke